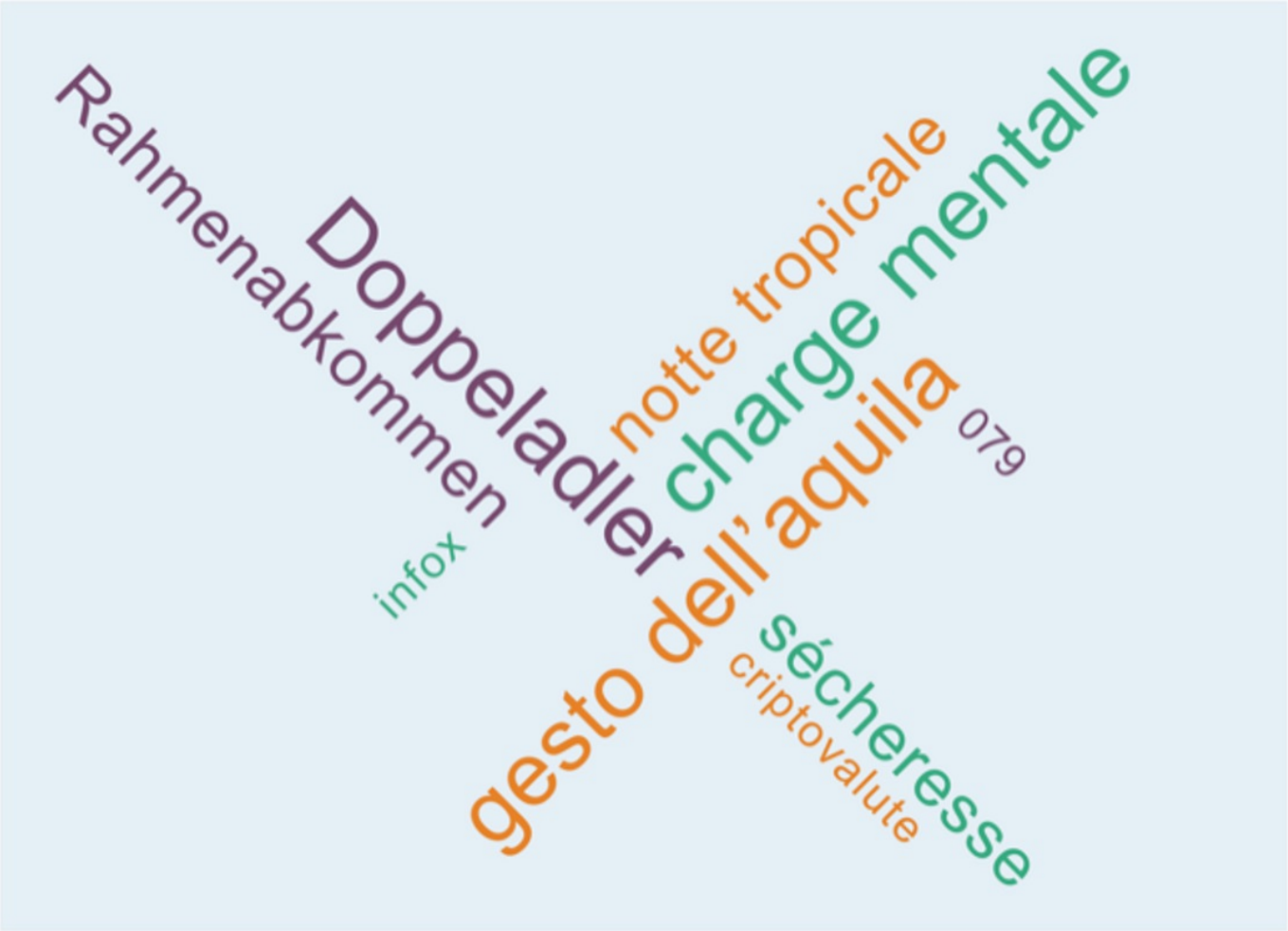
Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

В Швейцарии выбрали слова года | Les mots de l’année en Suisse

Author: Заррина Салимова, Цюрих , 14.12.2018.



(c) ZHAW

Команда лингвистов Цюрихской высшей школы прикладных наук (ZHAW) изучила употребление языка в публичной сфере и определила слова года в трех языковых регионах Швейцарии.

|

L’équipe de linguistes de la ZHAW a étudie l’usage de la langue dans la sphère publique et

déterminé les mots de l’année en trois régions linguistiques de Suisse.

Les mots de l’année en Suisse

Швейцария – удивительная страна по многим причинам, но, прежде всего, потому что такого языкового разнообразия не встретишь, наверное, больше нигде в Европе. Идешь, например, по улице и краем уха слышишь английскую, немецкую, французскую, итальянскую, испанскую, португальскую, арабскую, китайскую, японскую и русскую речь. А если прислушаться, то можно заметить удивительную вещь: на каждом языке люди говорят о разном. Так, по-немецки будут обсуждать деньги, цены, евро и франки, разговоры по-французски и по-итальянски вертятся вокруг еды, обедов и ужинов, а самое часто произносимое испанское слово – *trabajo* (работа). Неудивительно, что слова года, выбранные в каждом языковом регионе Конфедерации, также оказались совершенно разными: жителей Романдии, Тичино и немецкой Швейцарии в 2018 году волновали неодинаковые проблемы. Вот и не верь после этого в гипотезу лингвистической относительности Сепира-Уорфа, согласно которой язык определяет мышление и влияет на мировосприятие.

Главные слова года объявляются в Швейцарии с 2003 года. Сначала выбирались только немецкие слова, с 2017 года к ним добавились французские, в 2018-м – итальянские, а в следующем году список дополнится наиболее употребительными ретороманскими словами.

Процедура отбора слов выглядит следующим образом. Сначала лингвисты ZHAW определяют в каждом языке по 20 слов, частота употребления которых в текущем году значительно выше, чем в предыдущие годы. Для этого исследователи анализируют корпус текстов Swiss-Al, где собраны публикации со швейцарских доменов (.ch), например, сайтов правительства, политических партий, компаний, новостных изданий или университетов. По состоянию на март 2018 года в Swiss-Al хранились 1,5 млрд словоформ и 4,6 млн текстов из 301 источника. Список из 20 слов дополняется предложениями, присланными интернет-пользователями. После дискуссий и совещаний профессиональное жюри из филологов, журналистов, преподавателей и писателей выбирает из этого списка в каждом языке по три наиболее значимых слова, а затем лингвисты изучают эволюцию этих слов и выражений, чтобы понять, какие социальные феномены за ними стоят. Таким образом, слова года могут служить своеобразным маркером того, что больше всего беспокоило и привлекало внимание швейцарцев в уходящем году.

Жюри, выбравшее главные слова 2018 года. Фото: ZHAW

Итак, словом года в немецкоязычной Швейцарии жюри выбрало *Doppeladler* – жестом, символизирующим двуглавого орла на гербе Албании, швейцарские футболисты албанского происхождения отпраздновали гол в ворота команды Сербии на ЧМ-2018 и вызвали бурю возмущения в СМИ и соцсетях. Правые называли футболистов «ненастоящими» швейцарцами и требовали запретить второе гражданство, либералы встали на защиту спортсменов, утверждая, что иметь двойную национальную идентичность в современном мире – это нормально. В конце концов, если бы не албанцы, то швейцарская сборная и вовсе могла остаться без голов.

Второе по популярности слово – *Rahmenabkommen* (нем.: рамочное соглашение). Подписание институционального соглашения между Швейцарией и ЕС снова откладывается, что грозит неопределенностью и нестабильностью в будущем – всем тем, что швейцарцы (особенно немецкоязычные) терпеть не могут. Любопытно, что пункты рамочного соглашения критикуют все без исключения политические силы Швейцарии.

На третьем месте – название песни *«079»* . Текст песни, на первый взгляд, кажется безобидным. Молодой человек влюбился в телефонистку справочной службы, спросил номер ее телефона, но услышал в ответ только код 079. Он перебрал тысячи телефонных комбинаций, и когда, наконец, услышал ее голос, попал под трамвай. Песня вызвала дискуссии о недопустимости сталкерства, преследования женщин и настойчивых ухаживаний, а также о нежелании мужчин слышать в ответ отказ и об

их непонимании, что нет значит нет. В общем, лет 50 назад песня, наверное, стала бы хитом, но только не в эпоху #metoo.

В Романдии словами года объявлены *charge mentale*, *sécheresse* и *infox*. Под *charge mentale* подразумевается психическая нагрузка, т.е. проблемы, которые нужно удерживать в голове каждому человеку: оплатить счета, приготовить детям завтрак, забрать детей из школы, купить продукты, забыть молоко, вернуться за ним снова в магазин, по пути зайти на почту, позвонить в какое-нибудь ведомство и объяснить им, что они опять что-то перепутали, записаться на прием к врачу и не забыть об этом, вернуться домой и понять, что вы опять ничего не успели сделать за день. Все эти рутинные мелкие дела отнимают массу сил, времени и ресурсов и служат одним из главных источников стресса.

Sécheresse – это засуха, которую Швейцария пережила этим летом. Пересохшие реки, высокий уровень пожарной опасности, запрет на салют 1 августа и страдающие от жажды коровы на высокогорных пастбищах оставались главными темами в швейцарских СМИ с июля по август.

Неологизм *infox* образовался путем слияния слов *info* (фр.: информация) и *intox* (фр.: интоксикация) и обозначает информационную передозировку и усталость пользователей от необходимости постоянно быть настороже, читая новости, и задавать себе вопрос, а не фейк ли это.

В Тичино, как и в немецкоязычной части Швейцарии, главным выражением назвали *gesto dell'aquila* (жест, изображающий албанского двуглавого орла). На втором и третьем местах оказались соответственно *notte tropicale* (ит.: тропическая ночь) и *criptovalute* (ит.: криптовалюта): климатические изменения, биткоины и блокчейн не оставили италошвейцарцев равнодушными.

В 2017-м словами года в немецкой Швейцарии были выбраны *#metoo* (хэштег движения против сексуальных домогательств), *weglachen* (смеяться над тем, к чему другие относятся серьезно, из страха посмотреть правде в глаза и признать важность проблемы), *Influencer* (инфлюэнсер, популярный блогер), а во французской – *harcèlement* (домогательство, приставание), *congé paternité* (декретный отпуск для отцов) и *influenceur/influenceuse* (инфлюэнсер).

Если бы русскоязычные жители Швейцарии составляли свой список главных слов года, то на первое место они бы, наверное, поставили «русских шпионов», «российских агентов» или «шпионский скандал», потому что эта тема была одной из самых резонансных в российско-швейцарских отношениях. А какие слова добавили бы вы? Ждем ваших предложений!

Швейцария
Швейцария
Статьи по теме
Швейцарцы определили «Слово года - 2012»
«Дерзкий словарь Швейцарии»
В Швейцарии появился словарь жестов на трех языках
Ретороманский язык: 80 лет на службе Конфедерации
Ретороманский язык спасен во Фрибургском университете

Source URL: *https://nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/v-shveycarii-vybrali-slova-goda*